

# LE JOURNAL

DEPUIS 1863

## DU JURA



**FOOTBALL**  
**La Suisse**  
**gagne**  
**chichement**  
**à Vaduz**  
PAGE 13

JEUDI 11 AOÛT 2011 | www.journaldujura.ch | N° 185 | CHF 2.50 | JA 2500 Bienne

# Une volonté politique pour faire baisser les prix en Suisse

**AU CHEVET DU FRANC** La table ronde sur le franc fort n'a débouché sur aucune mesure concrète pour faire baisser les prix importés.

Mais les différents acteurs du marché invités par Johann Schneider-Ammann ont qualifié la réunion de claire et constructive.

Le ministre de l'Economie estime qu'il faut agir vite pour que les différences de change soient répercutées sur le consommateur. PAGE 21

## Le vallon de Saint-Imier, une source vitale pour les Taignons du SEF



YVES-ANDRÉ DONZIE

**AU FIL DE L'EAU** Des communes pionnières interjurassiennes ont créé, voici 75 ans, le Syndicat d'alimentation des Franches-Montagnes en eau potable (SEF). Depuis 1939, les Franchs-Montagnards, Taignons devant l'Eternel, boivent l'eau pure de Cortébert et celle, moins pure, de Cormoret. Même qu'ils en mettent dans leur Suze...

PAGE 8

### CANTON DE BERNE

**Il faut sauver les murs de pierres sèches!**

PAGE 3

### BIENNE

**La place Walser animée par les X-Days**

PAGE 6



LDJ

### SÉRIE D'ÉTÉ

**La communauté albanaise avant et après la guerre**

PAGE 6

### SAINT-IMIER

**La TSR investit la place du Marché, le tout en direct!**

PAGE 7

### SOMMAIRE

Divertissement	PAGE 2
Mortuaires	PAGE 9
Sorties	PAGE 10
Voix romande	PAGE 16
TV	PAGE 18

JEAN-PIERRE ALIBERT



### BIENNE

**L'art de transformer des objets du quotidien**

Pour la première fois, l'artiste biennoise Marlys Bratschi expose ses œuvres à la galerie Gewölbe. Jusqu'au 18 août, le public pourra découvrir ses créations en céramique faites d'assemblages de cruches et de vases.

PAGE 5

ARCHIVES IDI



### HOCKEY SUR GLACE

**Le HC Bienne cède au troisième tiers à Kloten**

Les Biennois ont eu beau mener 2-0 et Ahren Spylo (photo) inscrire son premier but de la saison, la victoire (5-3) a fini par tomber dans le camp de Kloten lors d'un match amical. Les Zurichois ont forcé la décision au troisième tiers.

PAGE 15



9771424962007 40032

# 16 VOIX ROMANDE

## RÉSEAU D'ÉCHANGES RÉCIPROQUES

### DE SAVOIRS, R.E.R.S.

Présidente: **Danielle Blaser**

Casa postale 1345, 2501 Bienne  
www.vers-bienne.ch

Bonjour à toutes,  
J'espère que vous avez passé de belles vacances!  
L'assemblée générale qui a eu lieu fin juin s'est bien déroulée. Un repas canadien bien copieux a suivi la réunion. Jeannette nous a initiées à la danse, ce que beaucoup d'entre nous ont apprécié. Nous avons passé une soirée fort agréable, remplie de bonne humeur.  
Venez partager vos savoirs avec nous. Par exemple un bricolage, une langue, des jeux, des recettes de cuisine, etc. Nous échangeons réciproquement et gratuitement nos connaissances.  
Chaque dernier mercredi du mois, réunion à 20h, rue Haute 1, 1<sup>er</sup> étage (dans tourelle). La prochaine est fixée au 31 août, à biénot.

**Luce**

## LA CONCORDIA

Président: **Rhuy Hémelet**

O come Orchestra  
N come Ninananama

C come Compagnia  
R come Ruscica

D come Distarsi  
I come Insieme

A come Anzica

Aussi je me réjouis de vous retrouver toutes et tous en pleine forme et «in gambra» pour nos activités futures ; n'êtes-vous pas impatient(es)?

**Rappel de nos prochains rendez-vous**

jeudi 18 août: répétition-reprise au Geyseried, à 20h00.

Samedi 3 septembre: fête des Jardins.

Dimanche 4 septembre: Piagne.

Samedi 17 septembre: fête de quartier

**Camp de musique aux Prés d'Orvin**

Rémi, notre président toujours plus dynamique, a déjà signé le contrat pour un camp de musique les 8 et 9 octobre (à noter dans l'agenda).

**Anniversaires**

Notre brave André Nobis (pour tant connu comme le loup blanc...) a été oublié pour le mois de juillet. Alors joyeux anniversaire André! Oublié aussi à demi pardonné...

Heureux anniversaire également à Anna Sofia Hostettler (12 août), harpiste aux multiples facettes et à la future vedette du sax alto: Yasmin Sax (23 août, école de musique).

A biénot.

**Jipé**

## MOUVEMENT DES ANÉS

Président et correspondant:

**Gilbert Beiner**

Section Jura bernois, Chante-Merle 30

casa postale 318, 2501 Bienne

Internet

www.mda-beme.ch

**Club de la découverte: Midi-rencontre**

Mercredi 24 août: grillade en forêt à Ipsach. Tout sera sur place à la cabane d'Ipsach

pour cette merveilleuse journée de grillade.

Les frais de la journée seront répartis entre les participants. Prenez avec vous votre bonne humeur... et pour les amateurs de douceurs, un dessert à partager! Rendez-vous au terminal du tobrouy à Nidau, à 10h00. Puis ensemble, nous irons à la cabane. Incriptions auprès de:

Gilbert Beiner, 032 325 18 14 ou

g.beiner@bluewin.ch

Les lundis 22 août et 5 septembre. Rencontre tous les 15 jours, les lundis à 14h, au Bocciodome de Corgémont.

Renseignements: Mme May Wuthrich, 032 489 16 71 ou 079 200 89 43.

**Contenus**

«A pas contés» du MDA de Bienne, Jura bernois et Jura répond à vos souhaits.

Renseignements: secretariat MDA, 032 721 44 44.

## SOCIÉTÉ FRANÇAISE

Personne de contact: **Alain Loigerot**

Mittelstrasse 35

2552 Orpund,

tél. 032 355 22 26

Chers amis,

Nous espérons que vous avez passé de belles vacances et tenons à vous informer de deux manifestations susceptibles de vous intéresser.

**Dimanche 4 septembre 2011.**

Comme chaque année, la Valaisanne de Bienne a le plaisir de nous inviter à sa fameuse rade de au feu de bois, à l'ancienne volée des fêtes de Prêles. Prix de la rade à l'automne 23 francs. Le bar ouvert sera portes à 11h00 et la rade sera servie dès 12h00. Vous pouvez vous inscrire auprès d'Alain Loigerot (Mittelstrasse 35, 2552 Orpund) jusqu'au 22 août, dernier délai.

**Samedi 17 septembre 2011**

L'Union des Français de Suisse tiendra son assemblée générale sous la présidence d'honneur de l'ambassadeur de France en Suisse, M. Alain Catta, dans l'aula de l'Université de Zurich. Cette AG est ouverte à tous les membres de notre société.

Renseignements complémentaires auprès d'Alain Loigerot.

Nous vous adressons nos meilleures salutations.

# www.voixromande.ch

## CERCLE ROMAND

Président: **Claude Gautier**

Rue des Bains 36, 2503 Bienne,

tél. 032 323 93 69

Local rest. Romand, tél. 032 322 67 44

Bisous Mesdames, bonjour les amis,

Le comité du Cercle Romand a le plaisir de vous annoncer l'événement que nous nous attendrions à voir arriver. 1 Non, désolé de vous decevoir, il ne s'agit pas de Zoro, mais bien de la réouverture du restaurant Romand. Vovous, inutile de nettoyer vos lunettes ou de regarder la bouteille de rouge d'un œil critique. Vous avez bien lu, nous ouvrons! Le jour J est agencé pour le 26 août 2011. Rénové de la tête aux pieds, tout devrait concourir au succès de l'exploitation de l'établissement. Riches d'une expérience culinaire internationale, M. et Mme Miruais et Helai Alam, nos nouveaux tenanciers, un couple fort sympathique, sont plein d'entrain et d'idées gastronomiques originales pour titiller vos papilles gustatives, semaines à l'avance par exemple. Les jours suivants un grand succès dans ce nouveau défi. Petit bémol, n'étant pas encore très à l'aise dans la langue française, ils se sont inscrits dans une école dont je tairais le nom, la pub m'étant interdite. Donc, ils sont sur le chemin de la francophonie. Ils sont secondés par Madame Bemassoni qui parle parfaitement le français. Pour des raisons de planification, nous invitons les sociétés qui réservent régulièrement les salles, de prendre contact sans délai aux numéros de téléphone suivants: Mme Bemassoni 079 266 28 20, Mme Alam 078 734 96 04 ou par mail à l'adresse suivante: restaurant-romand@bluewin.ch pour confirmer leurs réservations.

Avec mes amitiés, le scribe

**J.C. Mouttet**

**SOCIÉTÉ VALAISANNE**

Président: **Jean-Yves Henzen**

Les Marches 26, 2088 Cressier,

tél. 032 757 31 30

Local restaurant Romand, Bienne

**Hello!**

Les vacances sont finies, du moins pour la plus part d'entre-nous; j'espère que vous êtes tous en forme, car la raclette de Prêles approche à grands pas!

Je vous rappelle qu'elle aura lieu le dimanche 4 septembre et ci propos, Pierre me demande de vous signaler qu'il manque encore 16 travailleurs pour ce jour-là et que pour préparer la salle le vendredi il n'y a qu'une personne inscrite! Alors soyez sympas, allez lui donner un coup de main. Je vous rappelle son téléphone 079 203 09 46.

Pour nos convives, je rappelle aussi qu'il faut s'inscrire pour venir déguster notre raclette au feu de bois et à toutes fins utiles, je signale qu'elle est soumise à discrétion pour 23 fr. par adulte et 10 fr. par enfant. Les vins, eaux minérales, cafés et gâteaux sont vendus à des prix défectueux tout concurrents! Pour venir nous rejoindre un seul numéro, les inscriptions que vous avez reçu votre invitation.

**Coin des malades**

Durant cet été, deux de nos membres ont fait un séjour à l'hôpital. D'abord mi-juin, Guy Rosseras a subi, à l'hôpital de Martigny, une intervention chirurgicale au pied; puis dès le 1er août, Raphaël Curdy a passé une semaine à l'hôpital de Monthey. A tous deux vont être adressés nos vœux de bon et prompt rétablissement.

**Assemblée mensuelle**

Elle se tiendra le vendredi 19 août, à 20h30. Bonne semaine à tous.

**Jo la Terreur**

**CROSS-CLUB NIDAU**

Président: **Pierre-Louis Wermelle**

2340 Le Noimont

Tél. 032 953 10 46 (privé)

Local: restaurant Belmonta, Nidau

**A vos baskets!**

L'entraînement reprend son cours dès mardi 15 août. RDV au collège du Beunden dès 18h, départ à 18h30.

**Championnat interne**

Prochaine course: Les 4 Foulées, les mercredis 24/08 à Saïgnelégier, 31/08 au Noimont, 07/09 aux Bois et 14/09 aux Breuleux. Départ à 19h sur des parcours de 10 km env. Incriptions jusqu'au 21 août sur son place contact supplément.

**Les Théarètes**

Un tracé très sélectif mais superbe de 22,5km. Les gens du club étaient nombreux à cette 31e édition qui a battu le record de participation, soit 730 concurrents toute catégorie confondue (VTI, courses à pied enfants et adultes, marche et walking).

Oliver 1h48'45, Frédéric 1h58'32, Philippe 2h09'40, Pierluigi 2h19'38, Pierre-André 2h25'04, Jean-Claude Frély 2h31'05, Chantal et Michel (nordic walking) 3h07'. Monika et Maryvonne ont accompli le parcours de 9 km en nordic alpin à la petite Célia Silvani à pris part à la course des enfants. Bravo!

**Vélo-samedi**

RDV samedi 20 août à 10h devant la halle de gym au Noimont et non à Saïgnelégier, comme annoncé initialement. A cette occasion, nous sillonerons les routes des Franches Vallées en nos routes à faible trafic.

**Anniversaires**

Le 15 août, Ludovic en engagera une de plus, tout comme Jean le 18 août qui atteint l'âge officiel de la retraite. Bon vent Messieurs!

**Pierluigi**

## LA LYRE

Président: **Bernadette Hausammann**

Vignolant 1, La Neuveville,

tél. 032 751 69 12. Local: aula Ecole des

Platanes. Répétitions: me 19 h 30

**C'est la rentrée**

Finies les vacances, j'espère qu'elles ont été bonnes et vivifiantes malgré une météo plutôt chagrine. Nous nous retrouverons le mercredi 17 août, en notre local habituel. Le concert approche, nous comptons sur votre présence. D'avance merci.

**Prochaine échéance**

Samedi 27 août au châtelet de la chorale pour notre traditionnelle tourée. Prenez-en bonne note. A biénot.

**Milly**

## CLUB DE JASS ROMAND

Président: **Jean-Marie Merlin**

Waldweg 7, 2552 Orpund,

tél. 032 355 28 88

Local: restaurant Romand, Bienne

**Retour au bercail**

En effet dès mardi 6 septembre, nous serons à nouveau au restaurant Romand pour entamer le championnat interne 2011-2012. C'est avec plaisir que nous nous retrouverons pour nos soirées jass dès 20h.

Merci au comité du Cercle romand de nous accueillir à nouveau dans des locaux tout neufs après cinq mois de travaux de rénovation.

Au plaisir de se revoir le 6 septembre à 20h.

**Vincenz**

## AMICALE ROMANDE NIDAU

Président: **Richard Antille**

Route d'Aspernet 12, 2503 Bienne,

tél. 032 331 69 46

Local: Restaurant Romantica, Port

**Bonjour à tous,**

J'espère que vous avez passé de belles, bonnes et reposantes vacances. Je suis ravi de vous retrouver dans la VR pour de nouvelles chroniques.

**Fête de l'ARN**

Juste un petit rappel: la fête de l'ARN (ce qui signifie rade à la mode Richard) aura lieu le samedi 10 septembre au Spritzenhäusli, à Nidau. Par avance, nous vous remercions de réserver cette date dans votre agenda.

**Le coin des malades**

Suite à son séjour à la clinique des Tillules, Odette Lupatini se remet gentiment. Quant à notre ami Jean-Pierre Feut, il se trouve actuellement à Beaumont où il vient de recevoir une hanche toute neuve. Il partira ensuite à Montana afin de profiter de bon air de la montagne pour faire sa rééducation. Nous souhaitons à tous deux un prompt rétablissement et leur servis à biénot.

**Joyeux anniversaire**

... à Rosario Scassa qui après-demain - samedi 13 août - entrera dans une nouvelle décennie. Nous lui souhaitons de passer une belle journée et que tous ses vœux se réalisent.

**Voyage à Fully**

Notre voyage à Fully du 15 octobre s'annonce sous de bons augures. Il reste encore quelques places à disposition dans le car. Les intéressés peuvent s'adresser directement à notre contact à Richard ou à Odette afin de s'inscrire.

**Rade de la Valaisanne**

La Société valaisanne organise sa traditionnelle rade au feu de bois le dimanche 4 septembre, à Prêles. Les amateurs sont priés de s'inscrire auprès de Pierre Curdy au 079 203 09 46 jusqu'au 24 août.

Amicalement

**Suze**

## PÉTANQUE OMEGA

Président: **Willy Jeanguenin**

CP 2500 Bienne 8, Bouldrome

Rue Stämpfli 124, tél. 032 341 90 11

www.petanqueomega.ch

**La reprise**

Après la traditionnelle pause estivale, nous retrouvons notre sport favori avec ses rencontres programmées:

1. Le tournoi interne d'été vient de se terminer. Il est également ouvert aux tireurs de sociétés des stands 300m qui qu'il est ouvert à tous, chaque mardi soir. Incriptions sur place jusqu'à 19h00 au plus tard.

2. Le championnat annuel «ête à tête» de l'AP se déroulera le dimanche 14 août sur les terrains de Vicques, organisé par le club Les Poissonnières. Ce tournoi sera précédé le samedi par un concours en doublettes formées «Open en groups».

3. Un tournoi international en poules sera mis sur pied le samedi 20 août à Saïgnelégier par le club L'Amicale du carreau et se jouera en doublettes formées.

**Transformation à l'intérieur du bouldrome**

La galerie du haut qui devait servir en principe aux visiteurs et spectateurs n'a pas eu le succès escompté et n'est en fait qu'un indésirable nid à poussière. Les hommes de métier mettent actuellement un terme à cette situation en fermant cette galerie par une paroi, permettant par la même occasion d'agrandir sensiblement la salle.

**Anniversaires**

Nous adressons nos meilleurs vœux à Daniel Locatelli et Serge Rebetz le 13, à Jacques Amis le 14 et à Marcel Hugli le 18 de ce mois.

A biénot au bouldrome.

**E. B.**

## L'AMICALE DU VIN

Présidente: **Mireille Siegfried**

Rue de Mâche 87

2504 Bienne

tél. 032 365 90 38

En quoi voilà les vacances, pour la plus part, sont terminées. Mais que de beaux souvenirs et grâce à toutes ces belles images enregistrées et bien classées dans notre tête, les semaines à venir défileront comme un long fleuve tranquille, c'est ce que je vous souhaite.

Ces quelques lignes pour vous rappeler nos pivres-nique annuels le dimanche 14 août, à la bourgeoisie d'Ipsach dès 11h00. En attendant, je vous souhaite une bonne reprise et à tout biénot.

**Christine**

## L'AUDACIEUSE

Présidente: **Françoise Grand**

Rue des Jardins 13, 2502 Bienne,

tél. 032 342 78 22. Local: «Grotto»,

ch. des Safrines 22, 2504 Bienne

**Finis les vacances**

Chères mesdames, musiciens et amis de l'Audacieuse, j'espère que vous avez tous passé d'agréables et joyeuses vacances et que vous êtes d'aplomb pour affronter le deuxième exercice de cette année 2011.

**Reprise des répétitions**

Lorsque vous lirez ces lignes, la première répétition approchera du passé. En effet, et de quelle présence puis-je nous absences dues aux vacances) a eu lieu hier soir à «Grotto» en vue de notre prochaine prestation à l'occasion de la fête de la vieille-ville.

**Bravo les heureux travailleurs du dimanche**

Suite aux rénovations de chauffage effectuées dans le bâtiment qui abrite notre local de répétition (Grotto), une fine couche de poussière se devait d'être nettoyée. Une équipe de volontaires qui ont pour nom: toute la famille Feut, Kike et Juju, la présidente Françoise sous les ordres du chef, le Général Grand, fait dépêcher sur place dimanche après-midi afin de rendre nos locaux beaucoup plus accueillants pour cette première répétition.

**Un grand merci «luju»**

Malgré son cours de répétition effectué auprès du Brass Band de la fanfare de la br 1 à Bienne, «luju» avait tenu à être présent. Et quelle présence puis-je nous offrir un petit élan composé d'un plat de diamant, accompagnant le verre de famille.

**Dédé l'Africain**

Un e-mail d'André Rossier nous apprend qu'il va bien puis-je la situation en Côte d'Ivoire est redevenue normale et que la vie est très agréable. En effet, c'est maintenant là-bas la saison de pluie et la température est de 23 degrés en moyenne. Tous ici, tes amis musiciens, te souhaitent encore un agréable séjour et à biénot.

**Pensée sur la musique**

On devrait faire de la musique le plus simplement possible, mais pas plus simplement.

**Réunion**

Comme d'habitude, tous les mercredis de 19h00 à 21h00 au «Grotto».

**Fafüte**

## SOF ET SDT ROMANDS

Président: **Michel Lalli**

Casa postale 4027, 2504 Bienne,

tél. 032 342 00 94

ms.lalli@sunnis.ch

**A tous ceux qui l'auraient oublié**

Les entraînements ont repris au pistolet et tous ceux les 5 et 10 août dernier. Les chefs de tir vous souhaitent une bonne reprise.

**Tir obligatoire au pistolet: vendredi 12 août**

Notre 2e et dernière séance de tir obligatoire au pistolet aura lieu demain soir à 17h30, au stand de la police.

**Bienvenue 2011**

Un vent nouveau souffle au sein du comité de l'Association des tireurs du district de Bienne qui, par l'intermédiaire de son nouveau chef de tir HR Stucki, propose une nouvelle compétition aux sociétés bernoises. A partir de cette année, le Bielerstich doit remplacer le tir de district dont l'organisation n'avait pas toujours été des meilleures. Cette compétition se tiendra à 300, 50 et 25m dans le cadre des sociétés entre le début août et la mi-septembre. Les programmes ont été modifiés et les prix rendus un peu plus attractifs. Un classement individuel et par société sera établi. Le tir est également ouvert aux tireurs de sociétés des stands 300m qui accueillent les sociétés bernoises. Les règlements et les feuilles de stand sont en main des présidents depuis le début du mois. Une participation nombreuse serait le meilleur des encouragements pour le nouveau chef de tir de district. Et si vous propose une appellation française pour cette nouvelle compétition? **BZ**

**CAMPING CARAVANNING**

Président: **Yvan Paroz**

Grand-Rue 19, 2603 Péry

tél. 032 485 19 05

Local: restaurant Romand

**Activités**

La Voix romande reprend ses activités dans le Journal du Jura.



## L'ÉDITO

ISABELLE GRABER  
igraber@journaldujura.ch

### Le ver est dans le fruit

Tantôt porté aux nues ou voué aux gémonies, instrument non consentant d'une surmédiation flirtant souvent avec une malsaine popularité, Peter K. déguste sa préventive à la petite cuillère et en grinçant des dents depuis près d'un an.

Le 8 septembre 2010, le retraité se retranchait dans sa maison du chemin Mon-Désir puis blessait un policier avant de prendre la fuite. Il n'aura été appréhendé que neuf jours plus tard.

Au-delà du seul fait divers, cette affaire aura marqué de manière durable toute la population biennoise... si ce n'est la Suisse entière. Car l'histoire de ce citoyen sans histoire commettant soudain l'irréparable trouve de bien tristes échos dans la récente actualité. Comment ne pas penser à cet autre solitaire, norvégien celui-là, en proie à une folie meurtrière autrement plus dévastatrice? Si les moyens et les conséquences diffèrent, les germes de ces deux tragédies ne puisent-ils pas dans le mal-être de notre époque, trop prompt à ériger en dogme les intérêts personnels immédiats?

Evidemment, Peter K. n'échafauda pas de plans d'extermination à grande échelle. L'on vit pourtant certains Biennois - beaucoup trop nombreux pour le peu qu'ils comptaient - arborer des T-shirts à la gloire du hors-la-loi, d'autres étant saisis de transes haineuses quand ils ne désignaient pas quelques coupables expiatoires. Tout cela sans qu'aucune autorité ne consente à faire son mea culpa ni admette, ne serait-ce qu'un chouia, avoir négligé un administré définitivement classé au rang des perturbés.

Dans la longue lettre qu'il nous a adressée et dont nous publions aujourd'hui un premier extrait, Peter K. évoque son enfance, ses études, mais aussi l'imbroglio juridique dans lequel il est engagé depuis des années avec sa sœur et les autorités. Bien qu'il ne puisse donner aucun détail précis sur les faits qui se sont déroulés du 8 au 17 septembre 2010 en raison de l'instruction dont il est l'objet, il apporte néanmoins un éclairage inédit sur l'affaire qui a secoué tout le pays il y a quasi un an, dépeignant sans passion (et non sans contradictions) ce que fut sa vie.

A la lumière de cette «confession», il revient à tout un chacun de réfléchir sur le pourquoi de ce drame qui aurait pu être évité, pour peu que Peter K. ait trouvé une oreille attentive et un peu de compassion.

# Un nouveau vote, car le compte n'est pas bon...

## LOI SUR LES VÉHICULES ROUTIERS

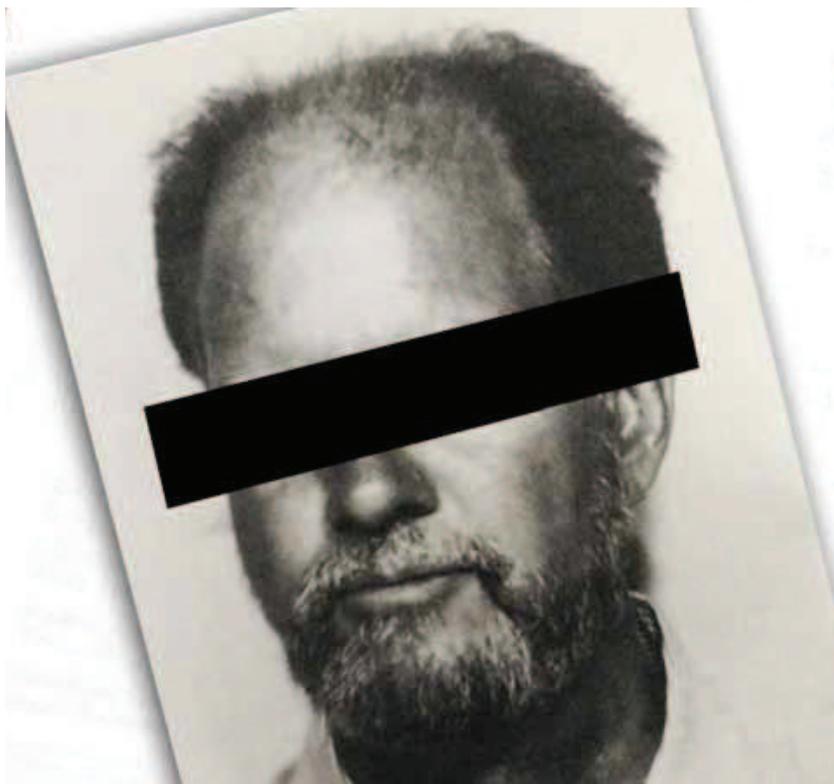
Le corps électoral bernois revotera sur la révision partielle de la loi

sur l'imposition des véhicules routiers. Ainsi en a décidé le Conseil exécutif, vu que le recompte de

voix du scrutin du 13 février demandé par le tribunal ne peut plus être effectué.

PAGE 2

## Peter K. tombe le masque dans une lettre de 10 pages



LDD/ROLF SCHLUEP

**BIENNE** Le JdJ publie aujourd'hui le premier extrait d'une lettre de dix pages que lui a transmise Peter K. Il révèle des aspects inédits de son enfance, évoque ses études et le contentieux qui l'oppose à sa sœur et aux autorités.

PAGE 3

## BIENNE

Les cinq nouvelles directions font des vagues

PAGE 4



YVES-ANDRÉ DONZÉ

## MOUTIER

Mathieu, le chien et Schumi... ou le rêve d'un ado

PAGE 6

## LIGNE CFF

Le tunnel Moutier - Granges dans le noir...

PAGE 11

## INLINE HOCKEY

BS90 partage Fabian Rüfli avec le HC Tramelan

PAGE 19

## SOMMAIRE

Mortuaires	PAGE 13
Sorties	PAGE 15
Divertissement	PAGE 16
TV	PAGE 22
Voix Romande	PAGES 26, 27

ARCHIVES



## BIENNE

Quels problèmes la fermeture du Yucca va-t-elle engendrer?

Le directeur de l'antenne régionale du Réseau Contact, Eric Moser, revient sur la disparition annoncée de la brasserie Yucca, sur l'avenir du Cactus, ainsi sur que la politique de la Ville en matière de drogues.

PAGE 5

BLAISE DROZ



## MISS PAYSANNE SUISSE

Et si la plus charmante venait de Cormoret?

Vendredi et samedi soir aura lieu à Delémont l'élection de la seconde Miss paysanne suisse. Parmi 14 candidates retenues, le hasard - en fin connaisseur -, a voulu que deux de ces beautés tierrennes proviennent de Cormoret.

PAGE 8



9771424962007 40033



CLUB DE JASS ROMAND

Président: Jean-Marie Merlin
Waldweg 7 2552 Orpand,
tél. 032 355 28 88

Local: restaurant Romand, Bienne
Bonne nouvelle
A partir du mois de septembre, nous pourrions à nouveau nous retrouver pour nos activités au restaurant Romand tout neuf.

Anniversaire
Nos meilleurs vœux s'adressent à notre président, qui le 21 août atteint l'âge fatidique de la retraite. Une bonne santé et beaucoup de plaisir pour cette nouvelle étape de la vie...

SOCIÉTÉ FRIBOURGEOISE
Présidente: Rose-Marie Biolley
Ch. des Fléolés 40, 2503 Bienne

Bonjour à tous
Après quelques semaines de vacances épistolaires, me revoilà. Pas beaucoup de nouvelles: notre présidente souffre encore toujours de son doc, après la hanche...

SOCIÉTÉ CYNOLOGIQUE

Président: Jean-Daniel Zeller
tél. 032 342 61 16

Deux cours, ouverts à toutes et à tous, encore prévus pour 2011.
Éducation (des 4 mois) du 18.08-06.10

Prémiosoirée du prochain cours d'éducation
Inscriptions, paiement du cours, orientation et démontage, exposé sur les thèmes «Comment le chien apprend» et «Santé, hygiène».

Club suisse des Dalmatiens, Club-Schow
Après les classes de jeu pour chiots et cours pour jeunes chiens, il est nécessaire de poursuivre l'éducation du chien, afin qu'il n'oublie plus ce qu'il a déjà appris.

CHÈRE-MIKTE PÉRY-SOUCÉBOZ

Président: Mary-Claude Lécureux
Rue Neuve 5
2605 Souceboz

Annonce entrante
On croit parfois que l'on doit faire certaines choses. Plus, soudain, l'on se souvient que les aïeux de la vie peuvent tout changer.

TDRR
Titre: reprise des répétitions. But: chanter, ce soir, à notre local de Souceboz, ancien bâtiment communal, en face de l'école, de 20h15 à 22h.

Réjouissances
Nous souhaitons encore un très bon anniversaire (malgré un certain retard dû aux vacances) à Jean-Daniel, qui l'a fêté le 15 juillet.

SOCIÉTÉ NEUCHÂTELaise
Président: Eric Aellen
tél. 032 341 18 14

Chers amis neuchâtelois,
Finies les vacances. L'espère qu'elles vous ont été bénéfiques. Notre président m'a recommandé de vous rappeler la visite prévue de l'imprimerie Gassmann du 26 août prochain.

BEL ALPINE
Présidente: Françoise Linder
Vaduc 27 2502 Bienne

Bonjour à tous et à toutes
Voilà la fin des vacances et nous espérons que vous avez passé de bons moments de repos et que c'est en pleine forme que le train-train quotidien va reprendre.

CROSS-CLUB NIDAU

Président: Pierre-Louis Wermelle
2340 Le Noimont

Rendez-vous mardi 23 août à 20h15 au Belmonto.
Le programme d'été 2011 est une nouvelle fois très apprécié; il ressort les liens au sein de la grande famille du CCN en offrant de bons moments d'amitié et de convivialité.

Tour des Alpes
Une classe valaisanne dans la région d'Anzère. Philippe a couru les 17km en 1h48. Sierr-Zinal (31km)

Championnat interne
Prochaine course: les 4 Foulées, les mercredis 24.08 à Saingelégny, 31.08 au Noimont, 07.09 au Bois et 14.09 aux Breuleux.

CERCLE ROMAND
Président: Claude Gautier
Rue des Bains 36, 2503 Bienne

Local: rest. Romand, tél. 032 322 67 44
Bisous mesdames, bonjour les amis, j'espère que vous répondez tous présent, je veux dire que vous êtes tous rentrés de vacances.

SEELANDERS SKATER
Présidente: Christiane Loth
Chemin des Palmiers 10
2504 Bienne

Tournoi dames
Le weekend passé, nos mistonnes disputaient le tournoi féminin organisé par le club. Réparties dans 2 équipes, elles ont respectivement pris la 2e et la 4e places.

Tournoi interne
Une trentaine de joueuses et joueurs ont participé au tournoi interne organisé dimanche par le club. Une météo élémentaire et une ambiance conviviale ont réglé toute la journée.

Buvette
Mardi 16.08: séniors. Jonathan

SOCIÉTÉ VALAISANNE

Président: Jean-Yves Henzen
Les Narches 26, 2088 Cressier

Assemblée mensuelle
Elle se tiendra ce vendredi 19 août de 11h à 20h30, aux Trois Sapins. Venez nombreux, il sera beaucoup question de la radelette de Prêles.

Radelette
Comme vous le savez, depuis le temps que j'en parle, notre traditionnelle radelette, au feu de bois, aura lieu le 4 septembre à Prêles.

Coin des malades
Un mois de juillet, plus exactement, le 16, notre membre et amie Vivienne Wittwer a subi une intervention chirurgicale au Centre Hospitalier.

CERCLE ROMAND
Président: Claude Gautier
Rue des Bains 36, 2503 Bienne

Local: rest. Romand, tél. 032 322 67 44
Bisous mesdames, bonjour les amis, j'espère que vous répondez tous présent, je veux dire que vous êtes tous rentrés de vacances.

SEELANDERS SKATER
Présidente: Christiane Loth
Chemin des Palmiers 10
2504 Bienne

Tournoi dames
Le weekend passé, nos mistonnes disputaient le tournoi féminin organisé par le club. Réparties dans 2 équipes, elles ont respectivement pris la 2e et la 4e places.

Tournoi interne
Une trentaine de joueuses et joueurs ont participé au tournoi interne organisé dimanche par le club. Une météo élémentaire et une ambiance conviviale ont réglé toute la journée.

Buvette
Mardi 16.08: séniors. Jonathan

FSG BIENNE-ROMANDE

Président: A. Chalton, Mauchamp 47
2504 Bienne, tél. 032 341 83 29

Section Hommes
Ce soir, reprise des entraînements. Tous les participants à la journée des gyms hommes du Jura et Jura bernois sont priés d'être à la salle à 20h précises.

Section féminine
Reprise
Ce soir, nous commençons en douceur avec notre playlist traditionnelle. Rendez-vous à partir de 18h30. En cas de pluie, c'est annulé.

SOCIÉTÉ FRANÇAISE
Personne de contact: Alain Loigerot
Mittelstrasse 35
2552 Orpand, tél. 032 355 22 26

Chers amis
Dimanche 4 septembre
Comme chaque année, la Valaisanne de Bienne et du plaisir de nous inviter à sa fameuse radelette au feu de bois qui se tiendra à fanchenne halte des fêtes de Prêles.

SOCIÉTÉ ORNITHOLOGIQUE
«La Perruche»
Hugo Köhler, chemin des Cordiers 13
2503 Bienne, tél. 079 611 16 79

Local: restaurant Romand, Bienne
Expo bees crochus du 4 septembre
En date mentionnée ci-dessus, nous devons nous rendre à la Conversion (VD) en société. Pour de multiples raisons de tous genres, vacances, indisponibilité, etc. cette sortie est modifiée.

VOLLEYBOYS BIENNE
Président: Marco Severino
Ancienne route du Château 6
2520 La Neuveville

Tournoi inter-régional: 4.9 nouveau gymnase
Comme convenu lors de notre AG du 156 aux jardins de Mâche, se sont les dames de VB qui seront de service lors de ce tournoi.

Ch. Mouttet. J.C.

BRIDGE-CLUB

Présidente: Marina Zingg
Unter Kanalweg 27 2560 Nidau

La pause estivale de votre rubrique a maintenant pris fin; je vous communique donc les résultats des dernières semaines, pour les tournois Howell qui se sont déroulés dans nos locaux.

25 juillet
Participation de 12 paires, résultats supérieurs à 50%: 1er Mme G. Evard/M. P. Zuber (60.85%); 2e MM. R. Jaquet/F. Emmu (62.88%); 3e Mmes M. Zingg/E. Rickenbach (56.25%); 4e Mme A. Schoni/M. M. Fahmi; 5e MM. E. Kobi/J. Tissot; 6e Mmes B. Grob/S. Waite; 7e Mme M. Auberson/M. Vuilleumier

30 juillet
Participation de 12 paires, résultats supérieurs à 50%: 1er Mme G. Evard/M. P. Zuber (63.02%); 2e Mmes S. Waite/M. Zeidler (62.50%); 3e Mme B. Grob/M. E. Kobi (57.73%); 4e ex-aequo MM. H.P. Grob/J. Tissot - MM. J. Eichen/R. Reimann

2 août
Participation 8 paires, résultats supérieurs à 50%: 1er Mme G. Evard/M. P. Zuber (63.02%); 2e Mmes S. Waite/M. Zeidler (62.50%); 3e Mme B. Grob/M. E. Kobi (57.73%); 4e Mmes V. Schläfli/G. Evard

9 août
Participation de 11 paires, résultats supérieurs à 50%: 1er Mmes G. Evard/C. Niklaus (60.42%); 2e Mme M. Auberson/M. Vuilleumier (58.33%); 3e Mme A. Schoni/M. D. Rade; 4e Mme B. Grob/M. H.P. Grob; 5e MM. R. Jaquet/F. Emmu. Félicitations à toutes et tous.

SOCIÉTÉ ORNITHOLOGIQUE
«La Perruche»
Hugo Köhler, chemin des Cordiers 13
2503 Bienne, tél. 079 611 16 79

Local: restaurant Romand, Bienne
Expo bees crochus du 4 septembre
En date mentionnée ci-dessus, nous devons nous rendre à la Conversion (VD) en société. Pour de multiples raisons de tous genres, vacances, indisponibilité, etc. cette sortie est modifiée.

Club de Scrabble
Présidente: Jeannette Friedli
Rue de l'Avenir 49 2503 Bienne

Advertisement for Fust featuring various kitchen appliances like coffee machines, blenders, and juicers with prices and discounts. Includes contact information for Fust stores.

Advertisement for the Festival du Jura featuring Marc Paquin on violin and Mousse Boulanger on viola. Includes details about the festival, ticket prices, and contact information for the festival.



**STEVE BROSSARD**  
Un arbalétrier  
qui a plusieurs  
cordes à  
son arc  
PAGE 10

JEUDI 25 AOÛT 2011 | www.journaldujura.ch | N° 197 | CHF 2.50 | JA 2500 Bienne

## Les licenciés de Dornach ne devraient pas être pénalisés

**SWISSMETAL** Le commissaire au sursis Fritz Rothenbühler informe cet après-midi les 182 ouvriers licenciés par Swissmetal. Il indi-

que qu'ils devraient toucher l'entier de leur dû, même s'ils ne recevront pas tout, tout de suite. Le commissaire exclut par ailleurs la

mise à l'écart de Martin Hellweg proposée par le syndicat Unia, une telle mesure n'étant pas de sa compétence. **PAGE 3**

## Didier Burkhalter en guest star dans le fief du PLR à Villeret



**SOIRÉE ÉLECTORALE** Le conseiller fédéral neuchâtelois Didier Burkhalter, accompagné de son épouse, a été chaleureusement accueilli hier soir par Mario Annoni à l'occasion de l'ouverture de la campagne des candidats romands du Parti libéral-radical. **PAGE 2**

### BIENNE

Le Romand renaît de ses cendres **PAGE 4**

### PRÊLES

L'Association suisse des paralysés en goguette **PAGE 6**

### VOILE

Débuts timides des championnats du monde **PAGE 17**



TOBIAS ANLKER

### HC BIENNE

Les grands travaux de Kevin Schläpfer **PAGE 18**

### SOMMAIRE

Mortuaires	PAGE 11
Sorties	PAGE 13
Diversissement	PAGE 19
Voix Romande	PAGE 20
TV	PAGE 21

ADRIAN STREUN



### BIENNE

Les latino-américains unis sous les mêmes couleurs

Le dernier volet de notre série d'été consacré aux communautés étrangères de Bienne dresse le portrait de l'association Sol de América. A la tête de l'association depuis 10 ans, Delia Coto explique ses objectifs et ce qu'elle offre à ses membres. **PAGE 5**

KEYSTONE



### ATHLÉTISME

Des chances suisses de bien se comporter à Daegu

L'athlétisme suisse, qui retrouve des couleurs cet été, comptera en premier lieu sur ses athlètes féminines, emmenées par Lisa Urech et Irene Pusterla (photo), pour s'illustrer aux championnats du monde de Daegu, dès samedi. **PAGE 15**



9771424962007 40034

# 20 VOIX ROMANDE

## CAMPING CARAVANING

**Sortie à St-Maurice**  
Le CCDBi aura sa prochaine sortie du 8 au 10 septembre sur le camping du Bois-Noir, à St-Maurice. Les organisateurs, nos amis valaisans, nous préparent un joli programme. Pour tout renseignement et inscription, veuillez-vous adresser chez Jacky Bonny, tél. 079 446 31 20. Pour ceux qui participent au Rallye Romand à Noville, du 16 au 19 septembre, il y a la possibilité de laisser les caravanes à St-Maurice.

**Absence**  
Le Nomade étant en vacances, il n'y aura pas de Voix romande les 3 prochaines semaines.

**Le Nomade**

## RÉSEAU D'ÉCHANGES RÉCIPROQUES DE SAVOIRS, R.E.R.S.

Désireux-se de partager vos compétences? Nous avons tous des connaissances, qu'importe le domaine. Nous sommes tous voisins, amis, collègues... Alors venez nous rejoindre dans une ambiance amicale et agréable chaque dernier mercredi du mois. Prochain rendez-vous le 31 août à 20h, rue Haute 1 au 1er étage (tourle).  
**Liectte**

## SOCIÉTÉ ZYNOLOGIQUE

**Cours ouverts à toutes et à tous en 2011**  
Jeux chiens (depuis la 1<sup>re</sup> semaine à 7 mois) du 13.10 au 24.11. Les classes de jeux pour chiens (socialisation de la 8<sup>e</sup> à la 16<sup>e</sup> semaine) ont lieu tous les samedis sans interruption, de 10h à 11h. Toutes les informations utiles à ces cours et autres cours obligatoires (avec attestation de compétences) sont disponibles sur notre site internet: [www.kvbiel-cynobienne.ch](http://www.kvbiel-cynobienne.ch)  
Après les classes de jeux pour chiens et cours pour jeunes chiens, il est nécessaire de poursuivre l'éducation du chien afin qu'il évolue plus et qu'il est équilibré.  
**12<sup>e</sup> Meeting d'Agility à Biemme, venue notre cabane**  
Aux personnes intéressées, le dimanche 28.08 dès 09h et jusque vers 17h, plus de 100 chiens, grands et petits, se trouveront sur notre terrain pour faire leurs 3 parcours. La buvette est également ouverte à tous.  
**Agility**  
C'est une discipline canine qui s'apparente au cours hippique. Elle met en évidence les aptitudes naturelles du chien soit pour sauter, sa faulter. L'agility est ouvert, en principe, à toutes les races. L'agility est un genre de forme physique, santé, d'équilibre et de joie de vivre pour le chien. Le parcours du chien n'est pas identique à celui du conducteur, et réciproquement. D'où l'une des difficultés de la discipline!  
**Présidog**

## SOCIÉTÉ NEUCHÂTELaise

Il y a de l'avenir de notre chalet des Geneveys/sur/Cofrane... Le 1er octobre prochain à 19h30 se tiendra, en notre chalet, l'assemblée générale de notre société. Les membres qui le désirent peuvent y prendre part. Les 16 et 17 septembre prochains, aura lieu le nettoyage du chalet. Etc. Recherche activement des aides! Notre prochaine assemblée aura lieu au restaurant du Robinet d'Or - rue du Jura 9 - à 19h, le 7 septembre. L'espérez vous y voir très nombreux... Portez-vous bien et à bientôt!  
**Jac**

## CERCLE ROMAND

Biscous mesdames bonjour les amis, Fossile pas trop moche, cherche planteuruse créature si possible possédant photo dans fesse-book, (je ne garantis pas orthographe, mais la phonétique y est, c'est l'essentiel).  
Fortunée, égle amoureuse sans tricherie, caractériste encore supportable, avec ordinateur et réseau internet pour aventure sans lendemain (avec ordinateur bien entendu me permettant d'écrire mon article pour la VR). Voilà le libellé d'annonce parue dans le journal local de mon lieu de villégiature pour pouvoir satisfaire mes fidèles lectrices et lecteurs. Voyez, qu'est-ce que je ne fais pas pour vous? Vous en connaissez beaucoup des correspondants aussi dévoués? Et tout ça pour vous rappeler que c'est demain le jour J pour l'ouverture du Restaurant romand. Un nouveau décollage que nous espérons couronné de succès. Et dans la foulée, pour vos réservations, je vous rappelle aussi les coordonnées des tenanciers, M. et Mme M. et H. Alam, 078 734 96 04. Mme Bernasconi pour la langue française, 079 266 28 20. L'adresse e-mail est: [restaurant-romand@bluewin.ch](mailto:restaurant-romand@bluewin.ch)  
Ceci étant dit, je retourne à mes occupations favorites du moment, celles dont on ne se lasse pas en vacances. Avec mes amitiés, je scribe.  
**JC Mouette**

## SOCIÉTÉ ORNITH. LA PERRUQUE

**Expo bats crochus du 4 septembre**  
En date mentionnée ci-dessus, nous devions nous rendre à la Conversion (SVD) en société. Pour de multiples raisons de tous genres, vacances, indisponibilité etc., cette sortie est modifiée. Les personnes intéressées devront s'organiser elles-mêmes pour faire ce déplacement.  
Bonne fin de semaine à bientôt.  
**Notre chroniqueur**

## BIEMME SKATER 90

**Résultats**  
LNB: 208 Hurricanes Lenzburg - BS90 8-10 2e ligne: 208 BS90 1h - Seelander 11-12 BS90 1h - Wine Skaters Twam 11-13-9 Novices: 215 BS90 - Seelander 11-12 Minis: 208 HHC La Broye - BS90 19-3  
**Prochains matchs**  
26,8, 29h, Seelander 11 - BS90 11b (3e), 27,8, 10h, BS90 - Gerlafingen (minis); 14h, Gerlafingen 11 - BS90 (2e); 16h, Malcantone/Novaggio - BS90 (juniors); 28,8, 14h30, Capolago Flyers - BS90 (seniors); 17h, BS90 - Zofingen Black Panthers (1re). **Dju**

## SOCIÉTÉ VALAISANNE

**Aperçu de l'assemblée**  
C'est au canonnet des 3 Sapins que nous nous sommes retrouvés vendredi soir. A 20h45 Pierre, en l'absence de notre président, ouvre la séance en nous saluant «chaudement». A l'appel nous sommes 18 et 6 sont excusés. Dani ayant du partir après la séance du comité c'est Beatrice qui nous lit le protocole de l'assemblée du 4 juin. Bravo à Dani et merci à Béatrice. Une minute de silence est demandée en mémoire de notre membre et amie Gisèle Wagnières décédée au début de l'été.  
**Récapitulatif du chalet**  
Apparetement tout le monde est content. Pour le dimanche on garde l'idée des 4 fromages à déguster dont un aux chèvres et pour le soir on garde la même équipe de cuisine!  
**Raclette de Prêles**  
On ne le dira jamais assez, mais notre raclette de Prêles aura lieu le 4 septembre prochain. Les personnes qui désirent venir la déguster doivent s'inscrire chez Pierre au 079 203 09 46. Il reste encore quelques places! Les prix: 27 fr par adulte et 10 fr par enfant et cela, bien évidemment à volonté! Priens rappelés aux dames et aux messieurs que nos clients apprécient les tartes aux fruits, les mousses et aux douceurs... Alors à vos fours ou fourneaux! Il nous dit aussi que nous devons acheter nos T-shirts! Autre nouveauté à ne pas négliger, nous aurons de magnifiques sanitaires à notre disposition.  
**Sortie d'automne**  
Vous avez tous reçu les magnifiques invitations imprimées par Dani pour notre sortie du 24.09.2011, aussi je vous rappelle que vous avez jusqu'au 5 septembre pour vous inscrire A bon entendeur! (à suivre)  
**Carnet rose**  
Pour tout plus grande joie, depuis le 16 juillet dernier, Ramon et Dani Cruz sont grands-parents. En effet, Ludwig et Arianna ont eu le bonheur d'accueillir en leur foyer une mignonne petite Olivia. Nous souhaitons la bienvenue au bébé, bon rétablissement à la maman et bien sûr nous félicitons l'heureux papa.  
**Coin des malades.**  
Cet été, notre membre et ami René Zuber a fait un séjour à l'hôpital, il se remet gentiment. Nous lui souhaitons tout de bon. Bonne semaine. **Jo la Terreur**

## LA CONCORDIA

Gao a vu, tout, Bonjour à toutes et à tous,  
**Paidwork**  
Le jeudi 18 août avait été le grand tour: toutes et tous étaient impatientes de se retrouver entre amis/musiciens/les pour l'indispensable «papotage» et découvrir les nouveaux morceaux de musique concoctés par notre enthousiaste et talentueux directeur Celestin! Merci pour ton travail.  
Nous sommes nous informons avec un grand sourire que le comité et la Concordia a pu décider de fêter et offrir une bague à l'heureux bénéficiaire est aujourd'hui notre ami Jean-Claude: il est tellement content qu'il s'exerce à nouveau tous les jours à la maison... Bonne chance.  
Bienvenue à la jeune et talentueuse saxophoniste Yasmine qui a répété avec nous pour la première fois: bonne chance Yassin, on l'accueille les bras ouverts!  
L'avez-vous remarqué? Gianni s'est offert une nouvelle «casquette» notre nouveau facteur a fait la tournée des bouilles aux lettres pour nous distribuer le journal du Centre hospitalier de Biemme relatant notre concert traditionnel de la fête de mes. Merci Gianni, quel physique... Notez pas que si vous désirez faire publier des informations dans la Voix romande, mon adresse et mon numéro de téléphone sont toujours les mêmes: à bon entendeur salut!  
**Prochaines répétitions**  
Inutile de vous rappeler la répétition de ce soir... et toujours à 20h au Geysried, mais n'oubliez pas vos «baskets» pour exercer et jouer les bersagliers (bersaglier)....  
**Lié**

## LA CONCORDIA

Gao a vu, tout, Bonjour à toutes et à tous,  
**Paidwork**  
Le jeudi 18 août avait été le grand tour: toutes et tous étaient impatientes de se retrouver entre amis/musiciens/les pour l'indispensable «papotage» et découvrir les nouveaux morceaux de musique concoctés par notre enthousiaste et talentueux directeur Celestin! Merci pour ton travail.  
Nous sommes nous informons avec un grand sourire que le comité et la Concordia a pu décider de fêter et offrir une bague à l'heureux bénéficiaire est aujourd'hui notre ami Jean-Claude: il est tellement content qu'il s'exerce à nouveau tous les jours à la maison... Bonne chance.  
Bienvenue à la jeune et talentueuse saxophoniste Yasmine qui a répété avec nous pour la première fois: bonne chance Yassin, on l'accueille les bras ouverts!  
L'avez-vous remarqué? Gianni s'est offert une nouvelle «casquette» notre nouveau facteur a fait la tournée des bouilles aux lettres pour nous distribuer le journal du Centre hospitalier de Biemme relatant notre concert traditionnel de la fête de mes. Merci Gianni, quel physique... Notez pas que si vous désirez faire publier des informations dans la Voix romande, mon adresse et mon numéro de téléphone sont toujours les mêmes: à bon entendeur salut!  
**Prochaines répétitions**  
Inutile de vous rappeler la répétition de ce soir... et toujours à 20h au Geysried, mais n'oubliez pas vos «baskets» pour exercer et jouer les bersagliers (bersaglier)....  
**Lié**

## SOCIÉTÉ D'ÉCHÈS

**Grand-Prix des Écoliers Bernois à Kirchberg (1<sup>re</sup> partie)**  
Catégorie M1 (170 participants).  
C. de Jonckheere se classe au 13<sup>e</sup> rang avec 3 pts. L. Jutzeler est 18<sup>e</sup> avec 2 pts et D. Fovini, pour son premier tournoi 19<sup>e</sup> avec 0,5 pt.  
Catégorie M3 (23 participants): C. Rohrer termine au 3<sup>e</sup> rang avec 5,5 pts. 20<sup>e</sup> T. Jutzeler et 21<sup>e</sup> M. Végeli avec 2,5 pts.  
Catégorie M18 (160 participants): A. Lienhard finit 2<sup>e</sup> avec 5 pts et son frère Sven au brillant 2<sup>e</sup> rang avec 4,5 pts.  
**Championnat suisse par équipe**  
La 6<sup>e</sup> ronde aura lieu pour toutes nos équipes à Biemme le samedi 27 août, au restaurant Büntenberg. A ne manquer sous aucun prétexte, venez donc nombreux assister à ces parties acharnées!  
**pa**

## SOCIÉTÉ NAUTIQUE ÉTOILE BIEMME

Amis de l'été, bonjour!  
**Club général**  
Nous avons participé à la Wassersportfest qui a eu lieu samedi passé à l'occasion des 125 ans du Seelclub. Un grand merci à Seelclub pour l'organisation. Merci à Corinne et à la dernière VR. Plus nous serons représentés, plus belle sera la fête! Personnellement, je me rappelle des 100 ans de la Fedé, c'était du délire! Alors imaginez de ramener une partie de votre vie sur le Roitsee, LE lac par excellence! Formez rapidement vos équipes! A noter que la Luzerne, c'est pour les lapins et que notre déplacement aura bien lieu à Lucerne en Suisse centrale (petit clin d'œil au courriel SNEBIAN du 22 août)!  
**BILAL**  
Le 17 septembre, nos rameurs se retrouveront sur les 3 lacs pour les 10 ans de la BILAC. Giovanni a mis une liste au club, inscrivez vos équipes. Il y a également la possibilité de donner un bon coup de main à l'organisation. Annoncez-vous auprès de nos gentils organisateurs (GO).  
Et voilà pour le message de cette semaine! Bon lac, bonne baignade et à très bientôt!  
**Jo la Big Blade**

## OLD TOWN JAZZ OPEN AIR

Madame, Monsieur et chers membres de l'Old Town Jazz Open Air-Biel-Bienne. En souhaitant que vous passiez un été des meilleurs, nous nous permettons de vous annoncer notre prochaine manifestation. Un stand dignement animé et décoré, soit avec une abudé musicale, une vérerie d'été animée et un staff engagé et enthousiaste sera installé lors de la fête de la Vieille Ville du 27 août 2011.  
Nous serons placés sur la place du Bourg, devant le bureau du Biel-Bienne. Dans l'attente de vous accueillir nombreux, nous nous réjouissons de vous revoir et vous envoyons nos salutations très sympathiques. **S/te**

## L'ALDAIEUSE

**Fête de la vieille ville**  
Cette traditionnelle grande fête programmée sur 3 jours permettra à notre société de se présenter en concert samedi prochain 27 août, à 18h sur la place du Bourg. Le rendez-vous est fixé à 17h30 devant le stand NBA de notre membre Roland Orty au Pont du Moulin.  
**Marche de la société**  
Un nouveau rendez-vous est actuellement à l'étude. Il s'agit d'une fantasia intitulée «Broderie» pour deux trompettes sol (Joggi et Jujù) qui nous occasionne beaucoup de travail et de concentration, surtout dans les contre-temps. Mais n'ayez crainte, à l'Aldaiouse on finit toujours ce que l'on a commencé.  
**Bon rétablissement**  
Malgré quelques petits ennuis de santé occasionnant quelques contrôles, notre «Sucette» a été présent mercredi dernier pour la journée jointe de son inséparable ami «Marcel gramon».

## Recrutement

A l'occasion de ce deuxième semestre, nous lançons un appel à tous ceux qui désirent faire partie d'une équipe de musiciens-opsans. Les intéressés sont priés de prendre contact avec le président d'honneur Roland Probst dit «Prosper», chemin Mettlen 52, 2504 Biemme, 032 341 60 48.  
**Le mot de la semaine**  
Un ami est un être qui vous aime et qui vous connaît bien.  
Répétition  
Comme d'habitude à 19h, au «Grotto» où nous aurons le plaisir de revoir le «cincheux» de retour de vacances. **Faflute**

## LA CONCORDIA

Gao a vu, tout, Bonjour à toutes et à tous,  
**Paidwork**  
Le jeudi 18 août avait été le grand tour: toutes et tous étaient impatientes de se retrouver entre amis/musiciens/les pour l'indispensable «papotage» et découvrir les nouveaux morceaux de musique concoctés par notre enthousiaste et talentueux directeur Celestin! Merci pour ton travail.  
Nous sommes nous informons avec un grand sourire que le comité et la Concordia a pu décider de fêter et offrir une bague à l'heureux bénéficiaire est aujourd'hui notre ami Jean-Claude: il est tellement content qu'il s'exerce à nouveau tous les jours à la maison... Bonne chance.  
Bienvenue à la jeune et talentueuse saxophoniste Yasmine qui a répété avec nous pour la première fois: bonne chance Yassin, on l'accueille les bras ouverts!  
L'avez-vous remarqué? Gianni s'est offert une nouvelle «casquette» notre nouveau facteur a fait la tournée des bouilles aux lettres pour nous distribuer le journal du Centre hospitalier de Biemme relatant notre concert traditionnel de la fête de mes. Merci Gianni, quel physique... Notez pas que si vous désirez faire publier des informations dans la Voix romande, mon adresse et mon numéro de téléphone sont toujours les mêmes: à bon entendeur salut!  
**Prochaines répétitions**  
Inutile de vous rappeler la répétition de ce soir... et toujours à 20h au Geysried, mais n'oubliez pas vos «baskets» pour exercer et jouer les bersagliers (bersaglier)....  
**Lié**

## LA CONCORDIA

Gao a vu, tout, Bonjour à toutes et à tous,  
**Paidwork**  
Le jeudi 18 août avait été le grand tour: toutes et tous étaient impatientes de se retrouver entre amis/musiciens/les pour l'indispensable «papotage» et découvrir les nouveaux morceaux de musique concoctés par notre enthousiaste et talentueux directeur Celestin! Merci pour ton travail.  
Nous sommes nous informons avec un grand sourire que le comité et la Concordia a pu décider de fêter et offrir une bague à l'heureux bénéficiaire est aujourd'hui notre ami Jean-Claude: il est tellement content qu'il s'exerce à nouveau tous les jours à la maison... Bonne chance.  
Bienvenue à la jeune et talentueuse saxophoniste Yasmine qui a répété avec nous pour la première fois: bonne chance Yassin, on l'accueille les bras ouverts!  
L'avez-vous remarqué? Gianni s'est offert une nouvelle «casquette» notre nouveau facteur a fait la tournée des bouilles aux lettres pour nous distribuer le journal du Centre hospitalier de Biemme relatant notre concert traditionnel de la fête de mes. Merci Gianni, quel physique... Notez pas que si vous désirez faire publier des informations dans la Voix romande, mon adresse et mon numéro de téléphone sont toujours les mêmes: à bon entendeur salut!  
**Prochaines répétitions**  
Inutile de vous rappeler la répétition de ce soir... et toujours à 20h au Geysried, mais n'oubliez pas vos «baskets» pour exercer et jouer les bersagliers (bersaglier)....  
**Lié**

## CROSS-CLUB NIDAU

**Sierre-Zinal (bis)**  
Mes excuses à Pauline que j'ai oubliée dans les résultats, qui a parcouru les 31 kms de cette course mythique en 4h51. Grand bravo!  
**Jura Difi (saignolépige)**  
Muriel et Richard ont pris part à cette course riche de 6 disciplines qui réunissait 115 équipes. La leur a terminée au 69<sup>e</sup> rang. Félicitations!  
**Championnat interne**  
Les 4 Foulées: 3108 Le Noirmont, 0009 Les Bois et 1409 Les Walleux. Départ à 19h.  
0209 Villard Chasseral-Villeret, 2590M, 1000m dénivelé. Départ: walking 8h15, populaires (sans classement) 8h30, coureurs 9h30.  
**Sortie vélo 2011**  
Le Vercors accueillera 14 cyclistes du club y compris les accompagnants de 26-29 août. RDV à l'Hôtel Bellier à La Chapelle-en-Vercors pour être prêt à rouler à 12h30. Bonne route et excellent séjour sportif!

## STÉ JURASSIENNE D'ÉMULATION

Bonjour à tous  
**Samedi 10 septembre 2011**  
Nous vous proposons une balade en char attelé pendant une heure et demi environ, aux Franches-Montagnes. Le rendez-vous est fixé à 10h00 aux Cluffettes 81, au Bémont. A l'issue de la balade, un apéritif riche nous attendra avec fête de moine, saucisse et tôte. Il y a encore quelques places. Merci de vous inscrire auprès de Loïc Lang, 079 211 21 58 jusqu'à jeudi 25 août, dernier délai.  
**Samedi 8 octobre à 14h**  
Nous visiterons le CERAN à Meyrin. La durée du voyage est de trois heures dont un film et une introduction de 45 minutes. Les places étant limitées, elles seront attribuées en priorité aux membres de la section biennoise et par ordre de priorité. Merci de vous inscrire auprès de Chantal Garbani, 079 357 25 05, [chantal.garbani@hotmail.com](mailto:chantal.garbani@hotmail.com) ou [www.ste-jurassienne-emulation.ch](http://www.ste-jurassienne-emulation.ch)  
**Samedi 12 novembre, 19h**  
Nous vous proposons un repas chaleureux. Les détails vous seront donnés ultérieurement mais réservez d'ores et déjà la date. Bien cordialement. **Chantal**

## SEELANDERS SKATER

**Champions**  
Ils font fort! Les juniors du coach Mathieu Bassin ont remporté le week-end passé, à Delémont, sans doute le plus difficile et le plus beau triathlon qu'il soit au skater-hockey, à savoir le titre de champion d'Europe juniors. Le suspense aura duré jusqu'au bout puisqu'il a fallu attendre le 15<sup>e</sup>h penalty qui fut l'œuvre de Marcel Lüthy, pour connaître le vainqueur, la faute à 2 excellentes gardiens. Sur leur chemin victorieux, nos juniors n'ont jamais connu la défaite mais ont tout de même du partager l'enjeu à 2 reprises. Dans la halle (ou la fournaise) de la blancherie, Benjamin Lhot et Damien Voirol se sont particulièrement mis en évidence en décrochant une place dans le all-star team final. Félicitations à nos deux joueurs. Pour terminer ce magnifique et mémorable week-end, la troupe s'est retrouvée au club-house pour savourer des pizzas bien méritées, mais la fête fut courte en raison de la fatigue. Mais après tout, ce n'est que partie remise! Félicitations à tous les guerriers, le staff ainsi que les supporters. Résultats et photos sur: [www.seelanders.ch](http://www.seelanders.ch). Interview de Mathieu Bassin sur: [www.fish.ch](http://www.fish.ch)

## FINALES MINI-KIDS ANRANCE 28 août

Les finales mini-kids auront lieu sur notre terrain. Les matchs se dérouleront à partir de 9h30 et se termineront aux alentours de 16h. N'hésitez pas à venir découvrir et supporter les futurs talents du skater-hockey en profitant d'une bonne barbabapa.

## Programme

VE 26 août: -poirs - BS90 2b à 19h; La Neuveville - Novices à 19h.  
SA 27: Juniors - Oberbürg à 14h; Ire - Givèzie à 16h30; Mistonnes - Capolago à 19h.  
DI 28: Genève - Mistonnes à 14h; Ire - Givèzie à 17h15 (1/2 finale coupe CH); tournoi final Mini-Kids à Biemme dès 9h30.  
**Buvette**  
VE 26 août: seniors - SA 27: Novices. -DI 28: espoirs et parents des mini-Kids. **Jonathan**

## LA LYRE

**Reprise estivale**  
Les répétitions ont repris leur ligne de croisière. Attention à la canicule, prudence, prudence!  
Samedi 27 août, nous nous retrouvons au chalet de la chorale, située aux Prés-d'Orvin. Venez nombreux passer quelques moments de détente et de douce folie. Merci d'avance à Jean-Louis pour son travail.  
**Une pensée**  
Je vais à la musique les yeux fermés et je la laisse en moi agir et me toucher; je ne connais pas la musique, c'est elle qui me connaît mieux que moi-même.  
Francis Mauriac  
**Milly**

## FC EVILARD

Et voilà notre première équipe à récolté ses 3 premiers points de ce nouveau championnat saison 2011-2012. Score final, 8-1. Euh non, ce score aurait été tel, si les hommes d'Alan Villard n'avaient pas galvaudé un grand nombre d'occasions de but. Le score final exact est de 3-1. Espérons que vous réussirez à concrétiser toutes ces occasions lors du prochain match les gars! Sinon notez «2» n'a pas encore débuté sa saison, enfin si, mais hier soir. Donc, au boucllement de la rédaction, le score final était inconnu de la rédaction!  
**Pour nos juniors**  
Nos petits footos, autrement dit, les Juniors F et E ont débuté leur saison sous forme de tournois. Nos deux équipes de F ont disputé leur tournoi à Sonpieu, et nos deux équipes de E quand à elles, se sont rendues à Diessbach, dans le Seeland. A voir leur motivation, on peut vous l'assurer, la relève du FC est garantie! Et pour finir, nos juniors D se sont fait fesser, pour leur premier match contre le SV Lyss, sur la marque de 6-0. Ce qui donner du travail à notre ami Scott Decker.

## Demandez le programme

SA 27 août: dès 10h00, tournoi juniors E à Evillard; dès 10h00, tournoi juniors F à Evillard; dès 10h00, tournoi juniors F à Juniors Bie; 14h30, FC Evilard-F Schüpfen (Amorce B); 15h00, FC Mett/Bözingen-FC Evilard (juniors D); 17h00, FC La Neuveville-Lamböing-FC Evilard (première à Jorat).  
DI 28: 14h00, FC Mett-FC Evilard (la 2).  
**Menus**  
Ce jour, Jean-marc Elmer vous concoctera un succulent whiscurry (émincé de bœuf saucière et whisky). Et pour le jeudi 1<sup>er</sup> septembre, ce sera un menu surprise dont le thème sera les saveurs du Sud.  
Bon, moi! je retourne hiberner dans mon coin glorieux. Me réveillerez cet hiver, quand il fera moins chaud. **Grande Julo**

## SKI-CLUB ROMAND

**Début de saison**  
C'est ce soir jeudi que démarre notre saison 2011-2012. En effet, dès 18h15 à la halle de gymnastique d'Évilard, nous avons rendez-vous pour un premier entraînement de condition physique. Il n'est jamais superflu de rappeler qu'une bonne condition physique est indispensable à la pratique du ski et pour nos compétiteurs elle facilite l'obtention de bons résultats et prévient des blessures, alors venez suivre les exercices d'Aurélien.  
**Raclette party**  
Cette manifestation au chalet est ouverte à tous, membres et amis des membres, et aura lieu dimanche le 4 septembre. Des jeunes seront organisés ainsi qu'une tombola de soutien au club et aux jeunes compétiteurs. Les premiers seront sur place dès 10h du matin et les raclettes servies dès midi.  
A bientôt et bel fin d'été à tous.

## BRIDGE-CLUB

Notre traditionnel tournoi champêtre d'août avait pris ses quartiers cette année, à Bellelay. Quatorze paires s'y sont affrontées et huit d'entre elles ont atteint un résultat supérieur à 50%: 1<sup>er</sup> Mme A. Baumann/ M. M. Fahri (65/60); 2<sup>e</sup> Mme B. Grob/M. E. W. Kobi (62/18); 3<sup>e</sup> Mme S. Rache/M. W. Waldmeier (58/97); 4<sup>e</sup> MM. C. Hirschi/S. Waite; 5<sup>e</sup> Mme M. Nikklaus/M. H.P. Grob; 6<sup>e</sup> ex-aequo Mmes M. Zing/E. Rickenbach - MM. E. Ertmutlu/R. Jaqua; 7<sup>e</sup> Mme A. Schori/M. D. Rade. A l'issue, un apéritif offert par le club a réuni les participants, qui ont ensuite savouré un excellent repas, au cours duquel les parties ont été passées en revue et commentées, dans une ambiance joyeuse et détendue! Bravo!  
Le tournoi Howell du mardi 16 août a réuni 12 paires. Se sont qualifiés, avec un résultat supérieur à 50%: 1<sup>er</sup> Mme A. Baumann/ M. M. Fahri (68/89); 2<sup>e</sup> MM. R. Jaqua/E. Ertmutlu (64/44); MM. E. Kobi/J. Tissot (66/20); 3<sup>e</sup> MM. C. Hirschi/S. Waite. Félicitations à toutes et tous!

## SOF ET SOT ROMANDS

**Tir obligatoirement à 300m, samedi 27 août**  
Sont convoqués au stand du Jorat à Orvin à 7h: M. Benoit, R. Mäder et F. Pasche (montage des cibles et pose de la clôture); 7h30: A. Fieg, D. Hügli, D. Kaller, M. Lalli, F. Marchon, et P. Villard; 7h45: C. Bron, K. Herzog, J. Julliat, G. Lietti, R. Richard et P. Sahli. Début des tirs: 8h. Merci pour votre ponctualité!  
**Tir obligatoirement à 300m, mercredi 31 août**  
Sont convoqués au stand du Jorat à Orvin pour 17h: M. Benoit, R. Mäder et F. Pasche (montage des cibles et pose de la clôture); 17h30: A. Fieg, D. Hügli, C. M. Lalli, J. Lambert et F. Marchon; 17h45: K. Herzog, J. Julliat, G. Lietti, R. Richard et P. Sahli.  
**Maîtrises en campagne (300m et pistolet)**  
Les détenteurs et détenteurs de 8 mentions du tir obligatoirement et de 8 mentions du tir en campagne obtiennent la maîtrise en campagne. Ils remettront leurs mentions au soussigné jusqu'à vendredi 9 septembre.

## Autres maîtrises au pistolet

Après une période transitoire qui est arrivée à son terme à la fin 2011, elles ont été supprimées.  
**Bielersloch 2011**  
Ce tir à 300, 50 et 25 m est à tirer jusqu'à la mi-septembre. **BZ**

## NBTA SUISSE

**Kermesse de la Vieille Ville: 26-28 août**  
Celle-ci aura lieu ce week-end. Comme chaque année, notre société y participera en tenant un stand au Pont du Moulin. Si le temps le permet, nos membres animeront la fête en vous présentant des démonstrations de twirling et majorettes. De plus, les personnes tenant le stand auront de quoi satisfaire les plus grands soifs et froids. Des couillottes pommes-frites, des succulents hamburgers ou du jambon à los bien juteux accompagnés de minérales, vin ou bière vous seront proposés. Venez nous rendre visite et ainsi soutenir notre société et encourager nos membres.  
**Entraînements**  
VE 26 août: pas d'entraînement en raison de notre participation à la Kermesse de la Vieille Ville, mais nous serons enchantés de vous saluer à notre stand. MA 30: entraînement dès 18h00 dans la halle de gymnastique du collège de la Plaine. **NG**

## FSG BIEMME-ROMANDE

**Actifs**  
C'est par une météo des plus radieuses que s'est tenue le week-end passé notre traditionnelle kermesse, au chalet Le Roc. Une trentaine de personnes ont participé aux divers jeux. Ils ont été rejoints ensuite par de nombreux gourmands qui sont venus savourer le délicieux festival de pâtes concocté par une équipe de cuisiniers que nous remercions pour leur excellente prestation. La fête a ensuite continué pour la bonne cantine de personnes présentes, de très belle manière puisqu'elle s'est poursuivie jusqu'à toutes heures du dimanche matin. Merci à tous d'être venus et surtout un grand bravo à tous ceux qui ont organisé, installé, démonté, bu contribué au succès de cette belle kermesse. **Fred**

## LES BRANLE-GLOTTES

**Echos des Marmousets**  
Non, toujours pas, mais échos du week-end, ou! En effet, c'est une équipe BG presque complète qui a passé ce samedi-dimanche au Valais, pèlerinage organisé par Sami Sami. Samedi matin, visite des «Salines de Bex» (impressionnant), puis dîner délicieux avec petite abude sur la terrasse à l'«Alberge du Bouillet, chez Le Cha» (sumon du patron, qui imite le cri du cochon plus vrai que naturel). Samedi après-midi, visite des «Caves du Lunnel» à Conthey (très intéressant et dégustation enrichissante, conduite par le fondateur, J. Germain). Samedi soir, raclette au chalet, sous la direction de «Nunus» et l'aimable service de «Lili», fille de Sami. Chansons sous la lune ou, pour certains, perchés dans un arbre (le ton y monte, dans l'arbre à chançon...)  
Si dans la prochaine Voix Romande.

## Rappel

Dimanche prochain, concert au ski club de Sonceboz (rendez-vous la nuit à 10h30). Itinéraire: Corgémont, traverser la Suze et suivre le balisage en place. Tenue: gilet, chemise blanche et jeans (donc, tenue allégée).  
Bonne semaine à tous. **Jappy**

## PÉTANQUE OMEGA

**Championnat AJP des clubs**  
Vendredi dernier, notre équipe était en déplacement à Vercor pour affronter l'équipe 2 du club des Poissonnettes. Elle s'imposa de belle manière sur le score de 3-1 et prend de ce fait la 4<sup>e</sup> place du classement. Bravo à nos valeureux représentants et nous espérons qu'ils resteront sur cette lancée.  
**Tournoi international en doublettes**  
Ce concours a eu lieu samedi dernier à Saïgnelégier, organisé par l'amicale du Carregne. 32 équipes étaient présentes par un temps radieux sur les magnifiques terrains de ce club. L'Omega était représentée par deux doublettes dont une mitigée. Malheureusement rien de très bon à signaler. Notre membre David accompagné de Piero de Cortèbert finit en 8<sup>e</sup> de finale. Les vainqueurs de ce tournoi sont: Lemoine Didier et Moreux Fabrice (Le Russey) qui battent en finale Leuenberger Laurent et Mast Jean-Jacques (La Côte).  
**AVIS à tous les membres**  
Notre cantinière Tigou sera immobilisée dès le 9 septembre pour des raisons médicales et devra garder le repos pour environ 10 jours. Le comité cherche par conséquent des remplaçants pour ce laps de temps. Afin de pouvoir établir un plan de travail, les membres disponibles sont priés de s'annoncer au bar en indiquant le jour qui leur conviendrait le mieux. Le Comité les remercie vivement par avance.  
A bientôt au bouledrome. **E. B.**

## FC AURORE

**1<sup>re</sup> équipe**  
Elle a connu les joies de la victoire pour son premier match. Face à un des tenants du groupe, elle s'est imposée sur la marque de 3-1. Les réussites ont été l'œuvre de Gédic, Jerry et Miro. Avec une équipe jeune, cette victoire fait du bien au moral.  
**2<sup>e</sup> équipe**  
Ce fut un week-end comme en les aime, puisque la seconde gamiture a également récolté les trois points. Grâce à un but de Sandro en début de partie, les hommes de Marco ont remporté l'enjeu 1-0. Encourageant pour la suite.  
**Rétablissement**  
Prompt rétablissement à Pablo Frieden qui s'est cassé 3 côtes lors d'un match de préparation. Nous espérons le voir rapidement sur le terrain.  
**Résultats**  
SA 20 août: JD, FCAurore - FC La Neuveville 1-1; JD, SV Safnern - FC Aurore 3-2; JD, FC Aurore - FC La Neuveville 3-2.  
DI 21: Ire FC Aurore - FC La Neuveville 3-1; 2<sup>e</sup> FC Aurore - FC Mett 4-0; JA, FC Bolligen - FC Aurore 4-1; JD, FC Franches-Montagnes - FC Aurore 0-4.  
**Calendrier**  
SA 27 août: JD, FC Aurore - Grünst